

STUDIA HISTORICA



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

*М.В. Бибиков,
О.А. Родионов, Н.П. Чеснокова*

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ
СВЯЗИ РОССИИ С АФОНОМ
И СРЕДИЗЕМНОМОРЬЕМ
В ПОСТВИЗАНТИЙСКОМ
РУКОПИСНОМ НАСЛЕДИИ

Под редакцией М. В. Бибикова



Издательский Дом ЯСК
Москва 2024

УДК 94(4)
ББК 63.3(2)4
Б 59

Монография подготовлена
по программе гранта РФФИ (РНФ) № 20-09-41007 («Палестина»)

Издание осуществлено в соответствии с госзаданием ИВИ РАН
в рамках Программы фундаментальных научных исследований
по направлению «Россия и Ближний Восток: исторические,
политические и культурные контакты и взаимосвязи»
Минобрнауки РФ и МОО «ИППО» в 2023 г.

Рецензенты:

доктор исторических наук *Т. В. Куш*
(Уральский Федеральный университет)
кандидат исторических наук *Г. Е. Захаров*
(Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет)

Бибиков М. В., Родионов О. А., Чеснокова Н. П.

Б 59 Историко-культурные связи России с Афоном и Средиземноморьем
в поствизантийском рукописном наследии / Под ред. М. В. Бибикова. —
М.: Издательский Дом ЯСК, 2024. — 744 с. — (Studia historica).

ISBN 978-5-907498-65-5

Книга вводит в научный оборот и представляет всесторонний источниковедческий и историко-культурный анализ рукописных памятников поствизантийской традиции греческо-русского взаимодействия афонского и ближневосточного происхождения, выявленных соавторами книги в последние годы в архивах и древлехранилищах Афона, Иерусалима, Синая, других центров Греции и Италии, а также в отечественных рукописных собраниях и библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. Разделы коллективной монографии посвящены таким вопросам, как славянские переводы пророчества о Константинополе и его толкования, распространение византийских и поствизантийских исихастских текстов в славянском мире и трансляция их в Россию, афонские переводы с церковнославянского языка на греческий XVIII–XIX вв., русские сюжеты монументального рукописного памятника святогорского происхождения «Афониада» Иакова Неаскитиота и др.

УДК 94(4)
ББК 63.3(2)4

ISBN 978-5-907498-65-5



9 785907 498655 >

*В оформлении переплета использована картина
К. К. Гёрца Вид русского монастыря на Афоне (ок. 1850)*

© М. В. Бибиков, О. А. Родионов, Н. П. Чеснокова, тексты, 2024
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----|
| ВВЕДЕНИЕ | 9 |
| I. Н. П. Чеснокова. Греческая пророческая традиция в России XVII — начала XVIII в.: пророчество о Константинополе | 15 |
| Предисловие | 17 |
| Глава 1. Поствизантийские предсказания о Константинополе в русской книжности XVII–XVIII вв. | 19 |
| <i>Перевод Арсения Суханова</i> | 31 |
| Приложение | 36 |
| Глава 2. Газский митрополит Паисий Лигарид в России: жизнь и труды | 40 |
| Приложение | 64 |
| Глава 3. Толкование предсказания о Константинополе митрополита Паисия Лигарида | 69 |
| Приложение | 80 |
| Глава 4. «Астрологические письма» Газского митрополита Паисия Лигарида | 82 |
| Приложение | 99 |
| Глава 5. Представления о судьбе Константинополя в последней трети XVII в. Иоанникий Галятовский | 101 |
| Приложение | 106 |

| | |
|---|-----|
| Глава 6. Идеи об освобождении Константинополя | |
| в царствование Петра I | 108 |
| <i>Переводы Евфимия Чудовского</i> | 108 |
| Приложение | 110 |
| <i>Парфений, митрополит Лаодикийский</i> | 114 |
| Приложения | 139 |
| Глава 7. Анонимное толкование 1702 г. предсказания | |
| о Константинополе | 165 |
| Приложение | 168 |
| Заключение | 173 |
| Список сокращений | 175 |
| Библиография | 177 |
| | |
| II. О. А. Родионов. Переводы византийских богословских | |
| и аскетических текстов прп. Паисием Величковским | |
| (середина — вторая половина XVIII в.). Переводы | |
| на греческий язык славянских текстов | 187 |
| | |
| Глава 1. Переводы византийских исихастских текстов | |
| в XVIII столетии: переводческий проект прп. Паисия | |
| Величковского как «Прото-Филокалия» | 189 |
| Глава 2. Сочинения Каллиста Ангеликуда в переводах | |
| Паисия Величковского | 212 |
| 2.1. Преподобный Паисий Величковский как переводчик | |
| творений прп. Каллиста Ангеликуда. Предварительные | |
| замечания | 212 |
| 2.2. К вопросу о составе корпуса сочинений Каллиста | |
| Ангеликуда | 218 |
| 2.3. 115 глав Каллиста Ангеликуда в переводе прп. Паисия | |
| Величковского и их греческий протограф | 227 |
| 2.4. 92 главы Каллиста Ангеликуда в переводе прп. Паисия | |
| Величковского и их греческий протограф | 247 |
| 2.5. Произведение Каллиста Ангеликуда, не вошедшее | |
| в так называемое «Исихастское утешение», | |
| и его церковнославянский перевод | 258 |

| | |
|---|------------|
| Глава 3. Трансляция поствизантийских греческих и русских текстов | 266 |
| 3.1. Прп. Паисий Величковский как переводчик поствизантийских афонских текстов: следы знакомства с колливадской литературой | 266 |
| 3.2. К истории перевода Акафиста Иисусу Сладчайшему на греческий язык | 278 |
| Приложение 1 | 288 |
| Приложение 2 | 304 |
| Приложение 3 | 451 |
| Список сокращений | 460 |
| Библиография | 461 |
| | |
| III. М. В. Бибиков. Русские материалы «Афониады» Иакова Неаскитиота | 469 |
| | |
| Часть I. Греческое Житие Антония Печерского | 471 |
| Глава 1. Рукописные греческие жития русских святых: афонские находки | 471 |
| Глава 2. Афонская историографическая традиция о начале русского монашества: «Афониада» (1848–1865) Иакова Неаскитиота | 474 |
| Глава 3. Житие Антония Печерского в греческой традиции | 502 |
| Глава 4. Греческий текст Жития Антония Печерского | 512 |
| Глава 5. Русский перевод греческого Жития Антония Печерского | 551 |
| | |
| Часть II. Греческое Житие Феодосия Печерского | 567 |
| Глава 1. Греческое Житие Феодосия Печерского в афонской рукописи Иакова Неаскитиота | 567 |
| Глава 2. Греческий текст Жития Феодосия Печерского | 574 |
| Глава 3. Русский перевод греческого текста Жития Феодосия Печерского | 597 |

| | |
|---|------------|
| Часть III. Греческое Житие Митрофана Воронежского | 607 |
| Глава 1. «Славянский сборник» в греческой афонской книжности | 607 |
| Глава 2. Греческий афонский текст Жития Митрофана Воронежского | 614 |
| Глава 3. Русский перевод греческого Жития Митрофана Воронежского | 681 |
| Глава 4. Опыт реконструкции русского источника греческого Жития Митрофана Воронежского | 704 |
| Вместо заключения | 733 |
| Библиография | 739 |

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы в сфере историко-филологических дисциплин на ведущие позиции выдвинулось изучение памятников, как оригинальных, так и переводных, русской и греческой книжности поствизантийского периода, преимущественно XVI — начала XIX в.¹ Если традиционно ученые были сосредоточены в основном на древнерусско-византийских связях IX–XV вв., то новейшие находки рукописных памятников поствизантийского времени определили сдвиг научных интересов к этой эпохе, что во многом оказалось предопределенным тем, что монастырские архивы и древлехранилища Афона, Святой Земли, Синая и других центров греческо-русского взаимодействия, таких как Молдовалахия, балканские славянские страны, острова Средиземноморья, бывшие ранее недоступными для исследователей, постепенно приоткрывают двери для русистов и эллинистов. Поэтому произведения, принадлежащие зачастую ведущим книжникам эпохи, но ранее неизвестные научному миру, теперь вводятся в научный оборот и постепенно становятся хорошо изученными. С другой стороны, и в архивах Москвы, Санкт-Петербурга и других отечественных городов новый взгляд ученых и новые подходы к, казалось бы, известным материалам, персонажам, центрам книжной культуры, самим памятникам позволили прийти к порой неожиданным выводам, корректирующим распространенные в науке представления. Это показательное явление в современном научном мире характерно как для отечественной, так

¹ *Фонкич Б. Л.* Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009; *Он же.* Исследования по греческой палеографии и кодикологии IV–XIX вв. М., 2014; *Бибиков М. В., Родионов О. А., Чеснокова Н. П.* Византийские традиции и славянские тексты поствизантийского периода. М., 2015; *Россия и Святая Земля в первой половине XIX в.: Церковная политика на Православном Востоке / Изд. Н. Н. Лисовой и др.* СПб., 2015

и для зарубежной науки: как наши ученые (Б. Л. Фонкич, Я. Н. Шапов, С. А. Иванов, Д. А. Афиногенов, А. А. Турилов, соавторы настоящей монографии и мн. др.), так и зарубежные (А.-Э. Тахиаос, И. Шевченко, К. Хрисохоидис, Р. Штихель и др.) извлекли из архивов и библиотек новые тексты русско-поствизантийской традиции, представляя их публикации, переводы, подробный источниковедческий и содержательный исторический анализ. Центрами переводческой деятельности главных деятелей историко-литературного взаимодействия Христианского Востока и России стали обители Афона, Святой Земли, Средиземноморья, Синая и др. Вместе с тем Посольский приказ, Коллегия иностранных дел (затем МИД) в Санкт-Петербурге и другие учреждения России XVI–XIX вв. сконцентрировали у себя переводческую деятельность.

Исследование русско-греческих исторических и литературных связей поствизантийского периода в последнее время не только обрело определенную научную традицию, но и оказалось в центре интересов русистов и эллинистов в нашей стране и за рубежом. Еще в XIX в. трудами А. В. Горского², А. Н. Муравьева³, С. А. Белокурова⁴, еп. Порфирия (Успенского)⁵, архим. Антонина (Капустина)⁶, В. Н. Хитрово⁷, Н. Ф. Каптерева⁸ и др. были заложены основы изучения и публикации греческих текстов XVI–XVIII вв., оказавшихся важнейшими источниками по истории становления Российского государства Нового времени, русско-греческих отношений в контексте международной политики и истории культурных связей. Полемическую остроту афонская

² Горский А. В. О сношениях Русской Церкви со святогорскими обителями до XVIII стол. // Прибавления к Творениям святых Отцов. Кн. 6.

³ Муравьев А. Н. Описание монастырей и скитов, находящихся на Святой Горе Афонской. СПб., 1859.

⁴ Белокуров С. А. Арсений Суханов. М., 1891–1894. Ч. 1–2.

⁵ Еп. Порфирий (Успенский). Указатель актов, хранящихся в обителях св. Горы Афонской // Журнал Министерства Народного просвещения. 1847. Ч. 55.

⁶ Архим. Антонин (Капустин). Заметки поклонника Святой Горы / Предисл. и комм. А. А. Турилова. М., 2017.

⁷ Хитрово В. Н. Православие в Св. Земле. СПб., 1881.

⁸ Каптерев Н. Ф. Характер отношений России к православному Востоку в XVI и XVII столетиях. М., 1885 (2-е изд. Сергиев Посад, 1914).

проблематика в этой связи приобрела в трудах греческих ученых рубежа XIX–XX вв. — М. Гудаса⁹, Хр. Ктенаса¹⁰, Э. Куриласа¹¹ и др. В наше время поствизантийская тематика занимает центральное место в международных русско-греческих исследованиях. Благодаря трудам Б. Л. Фонкича¹², Д. Д. Оболенского¹³, И. И. Шевченко¹⁴, Я. Н. Щапова¹⁵, А.-Э. Тахиаоса¹⁶, Н. Н. Лисового¹⁷, П. Лемерля, Ж. Дагрона, С. Чирковича¹⁸, К. Хрисохоидиса¹⁹ и др. наглядно продемонстрирована плодотворность пути соединения архивных разысканий и текстологических, палеографических и кодикологических исследований. На основе вновь найденных архивных материалов и историко-литературных рукописных памятников к настоящему времени выстроилась система новой современной дисциплины — истории поствизантийской книжности в рукописной традиции Афона, Иерусалима, Синая и России.

В представленной читателям монографии подведен итог поиску, анализу, исследованию и публикации памятников русской и греческой книжности, доселе совсем неизвестных или малоизвестных, ставших

⁹ *Goudas M.* Βυζαντιακά ἔγγραφα τῆς ἐν Ἄθῳ Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Βατοπεδίου // Ἐπετηρίς Ἐταιρείας τῶν Βυζαντινῶν Σπουδῶν (далее — ЕЕВΣ). Т. 3. 1926; Т. 4. 1927.

¹⁰ *Ktenas Chr.* Χρυσόβουλλοι λόγοι τῆς ἐν Ἄθῳ... Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Δοχειαρίου // ЕЕВΣ. Т. 4. 1927; Т. 6. 1929.

¹¹ *Kourilas E.* Θεοδωρῆτος προηγούμενος Λαυριώτης ὁ κωδικόγραφος // *Byzantinische Zeitschrift*. 1951. Bd. 44.

¹² *Фонкич Б. Л.* Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. М., 1977. См. также прим. 1.

¹³ *Obolensky D.* *Byzantine Commonwealth*. London, 1971.

¹⁴ *Sevcenko I.* *Byzantium and the Slavs in Letters and Culture*. Harvard (Mass.), 1991.

¹⁵ *Щапов Я. Н.* Древнерусские письменные памятники XI–XIII вв. М., 1991.

¹⁶ *Taxiaos A.-E.* Славянские рукописи Свято-Пантелеимонова монастыря (Русик) на горе Афон. СПб., 2012.

¹⁷ *Лисовой Н. Н.* Русское духовное и политическое присутствие в Святой Земле и на Ближнем Востоке в XIX — начале XX в. М., 2006.

¹⁸ *Lemerle P., Dagron G., Cirkovic S.* *Actes de Saint-Pantéléèmon*. [Archives de l'Athos. Т. XII]. Paris, 1982.

¹⁹ *Chrysochoides K.* Ἄθως καὶ Ῥωσσία (15–18 αἰῶνες). Ἰδεολογήματα καὶ πραγματικότητες // Ῥωσσία καὶ Μεσόγειος. Athens, 2011.

открытием в самые последние годы в древлехранилищах недоступных ранее монастырей, скитов и подворий Святой Горы Афон, а также отделов рукописей Патриаршей библиотеки Иерусалима, обитателей Греции (Фессалоники, Метеоры, Крит и др.) и сопредельных земель (Молдовалахии, Украины и проч.), а также в отечественных рукописных собраниях и архивах. В книге изучены произведения известных, но не изученных или малоизученных авторов, таких как Паисий Лигарид, Парфений Лаодикийский, Каллист Ангеликуд, Паисий Величковский, наряду с совсем новыми персоналиями, включая реконструкцию их биографий: объем их литературных, богословских и публицистических сочинений был до последнего времени абсолютно неизвестен (Иаков Неаскитиот). Авторы сосредоточили свое внимание на анализе рукописной традиции текстов, обнаруженных в ходе поисковых работ, текстологических и кодикологических студий, содержательной характеристики памятников русско-греческой книжности афонского и ближневосточного происхождения.

Книга открывается продолжающимся исследованием формирования идеи византийского политического наследия, ставшей одним из источников государственной доктрины Московского царства XVII в. Она выражалась в идеологеме «Русский царь — Новый Константин» и нашла отражение в царском титуле в начале текста Деяний Большого Московского собора 1666 г. Мысль о преемственности власти византийских автократоров русскими царями подкреплялась сочинениями, призывающими к возрождению Греческого государства, которые широко бытовали на Христианском Востоке, проникали в Россию, переводились на русский язык и активно осваивались представителями политической элиты. В середине XVII в. к царскому двору попадали произведения, составленные видными деятелями Восточной церкви, с призывом к государям отвоевать у турок Константинополь и освободить весь православный мир.

Особое место среди этих сочинений занимают предсказания, в частности расшифровка криптограмм, обретенных, по преданию, на гробнице Константина Великого и расшифрованных патриархом Геннадием (Георгием) Схоларием (1454–1456). Об этом упоминается практически во всех поствизантийских текстах, адресованных русским властям. Большая часть указанных произведений дошла до нас только

в русских переводах, что, с одной стороны, восполняет лакуны в поствизантийской литературной традиции, с другой — при отсутствии греческих оригиналов усложняет исследовательскую задачу и требует расширения круга источников для сравнительного анализа.

Второй раздел монографии представляет изучение распространения византийских и поствизантийских исихастских текстов в славянском мире и трансляции их в Россию в XVIII–XIX вв., что должно сопровождаться выявлением греческих прототипов соответствующих переводов, включая конкретные рукописи афонских собраний. Особое внимание при этом уделяется литературной продукции так называемой «аскетико-филологической школы» (выражение А.-Э. Тахиаоса) архим. Паисия Величковского. В этой связи рассматривается дальнейшее распространение переводов упомянутых текстов в монастырях и духовных учебных заведениях России конца XVIII–XIX вв., создание новых версий переводов, в том числе на русский язык. Это относится, в частности, к сочинениям малоизвестного византийского автора XIV в. Каллиста Ангеликуда. Выявление автографов знаменитых книжников Афона, Молдовалахии и России уточняет картину греческо-славяно-русских связей XVIII–XIX вв. и конкретных путей распространения афонского книжного наследия как на самой Святой Горе, так и за ее пределами.

В завершающем разделе книги представлены публикация и анализ русских исторических сюжетов фундаментального труда афонского происхождения — «Афониады» Иакова Неаскитиота. Подвизаясь в различных обителях Святой Горы (Эсфигмен, Ватопед, Лавра св. Афанасия, Новый скит, Русский монастырь св. Пантелеимона и др.), работая в качестве архивиста, библиотекаря, копииста и секретаря в упомянутых монастырях, он собрал огромный материал по истории Афона, для чего сумел привлечь большое число документов и нарративных памятников, ряд которых в настоящее время утрачен и доступен только в цитированиях «Афониады». Этот монументальный труд, сохранившийся в нескольких афонских рукописных редакциях разного объема, оставался почти неизвестным и неизданным.

Авторы выражают надежду, что их совместный труд станет звеном в формировании современных исследований связей России с Афоном, Средиземноморьем и Ближним Востоком в целом.

I

Н. П. Чеснокова

**ГРЕЧЕСКАЯ
ПРОФЕТИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ
В РОССИИ XVII — НАЧАЛА XVIII В.:
ПРОРОЧЕСТВО
О КОНСТАНТИНОПОЛЕ**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Поствизантийское предсказание о судьбе захваченного османами Константинополя, распространенное в восточнохристианском мире на протяжении уже нескольких столетий, продолжают существовать и в наше время. И если в прорицаниях святых отцов Греции, в том числе афонских старцев, оно бытует как предание¹, то в научной литературе пророчество XVI–XVII вв. о возрождении Византии исследуется как элемент идеологических концепций Нового времени. Н. Политис, Я. Николопулос, В. Рудометоф, М. Хадзопулос и др. изучают влияние предсказания на формирование самосознания греческого народа и национальной политической идеи². В отечественной историографии сохраняются и развиваются традиции исследования византийских и поствизантийских предсказаний, заложенные еще в XIX в. И. И. Срезневским, Ф. Терновским, В. М. Истриным и др.³ Краткий по объему,

¹ *Zourvatzólou N. A.* Γέροντας Παΐσιος ὁ Ἀγιορείτης 1924–1994. Ἐκδόσεις Ἀγιοτόκος Καπλαδοκία; *Иосиф Ватопедский.* О кончине века и антихристе / Пер. с новогреч. Ю. С. Терентьева. М.: Московское подворье Свято-Троицкой Сергиевой лавры, 2010.

² *Πολίτης Ν. Γ.* Δημιώδεις δοξασίου περὶ ἀποκατάστασεως τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους // *Πολίτης Ν. Γ.* Λαογραφικὰ σύμμεκτα. Ἀθήναι, 1920. Τ. Α΄. Σ. 14–27; *Nicolopoulos J.* From Agathangelos to the Megale Idea: Russia and the Emergence of Modern Greek Nationalism // *Balkan Studies.* 1985. No. 26 (1). P. 41–56; *Roudometof V.* From Rum Millet to Greek Nation: Enlightenment, Secularization, and National Identity in Ottoman Balkan Society, 1453–1821 // *Journal of Modern Greek Studies.* 1998. Vol. 16 (1). P. 11–48; *Hatzopoulos M.* Oracular Prophecy and the Politics of Toppling Ottoman Rule in South-East Europe // *Historical Review.* 2011. Vol. VIII. P. 95–116; Eighteenth-century Greek prophetic literature / Ed. by D. Thomas, J. Chesworth // *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History.* Leiden; Boston, 2020. Vol. 14.

³ *Срезневский И. И.* Повесть о Цареграде // Ученые записки II отделения имп. Академии наук. 1854. Кн. I. Отд. III. С. 100–137; *Терновский Ф.* Изучение византийской истории и ее тенденциозное приложение в древней Руси. Киев, 1876. Вып. 2; *Белокуров С. А.* Арсений Суханов. М., 1894. Ч. 2; *Истрин В. М.* Откровение

но емкий по содержанию профетический текст в свое время привлекал внимание видных греческих и славянских писателей: Арсения Суханова, Назаретского митрополита Гавриила, Газского митрополита Паисия Лигарида, Евфимия Чудовского и Иоанникия Гаятовского. Есть среди них и менее известные, и анонимные авторы.

История возникновения и падения Восточной Римской империи стала широко распространяться в литературе Московского царства вместе с Хронографами, как составленными отечественными книжниками, так и переводными, например Хронографом 1512 г. в списке кон. XVII — нач. XVIII в. В главе «О конечном взятии царства греческого от турских царей» говорилось, что по Божиему попущению османы «много насилствова и поплени царствующий град, о солнце и земле и в запустение положи конечное, увы»⁴. В ранних Хронографах завоевание Византии турками рассматривалось именно как «конечное» и посланное в наказание за прегрешения греков. Однако со временем убеждение в безвозвратной утрате греками их государства сменялось уверенностью в том, что иноземное господство не будет вечным и придет время освобождения. На протяжении XVI — нач. XVII в. роль государя-освободителя в этих представлениях последовательно переходила от одного монарха к другому в зависимости от реальной политической обстановки. С XVI в., после неудачи с организацией очередного крестового похода против турок, взоры многих православных обратились к московским государям.

Мефодия Патарского и апокрифическое видение Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты. М., 1897; *Лебедева И. Н.* Греческая Хроника Псевдо-Дорофея и ее русский перевод // ТОДРЛ. 1965. Т. 21. С. 298–308; *Лебедева И. Н.* Поздние греческие хроники и их русские и восточные переводы. Л., 1968; *Чеснокова Н. П.* Христианский Восток и Россия: политическое и культурное взаимодействие в середине XVII века (По документам Российского государственного архива древних актов). М.: Индрик, 2011; *Чеснокова Н. П.* Поствизантийские политические сочинения в России XVII в. // *Бибиков М. В., Родионов О. А., Чеснокова Н. П.* Византийские традиции и славянские тексты поствизантийского периода. М.: ИВИ РАН, 2015. С. 97–181; *Петрунина О. Е.* Греческая нация и государство в XVIII–XX вв.: очерки политического развития. М., 2010. С. 294–303; *Петрунина О. Е. А. С.* Норов и пророчества о возрождении Византии // Православный Палестинский сборник. 2019. Вып. 116. С. 229–261.

⁴ БАН. Калик. 55. Л. 419 об.

ГЛАВА 1

ПОСТВИЗАНТИЙСКИЕ ПРЕДСКАЗАНИЯ О КОНСТАНТИНОПОЛЕ В РУССКОЙ КНИЖНОСТИ XVII–XVIII ВВ.

Пророчества, приписываемые императору Льву VI Мудрому, в том числе предсказания о падении Константинополя и царе-освободителе, до времени спящем в западной части города, занимают особое место в византийской пророческой литературе. Их семантическая близость с «Видениями» пророка Даниила⁵, предсказанием Псевдо-Мефодия Патраского, а также криптограммами и изображениями на отдельных константинопольских памятниках, прежде всего гробнице Константина Великого, расширяет круг подобных произведений, хотя они не всегда связаны с именем императора Льва. Византийцы использовали одни и те же пророческие тексты, применяя их к разным историческим событиям. Катаклизмы, переживаемые великим городом, трактовались как конец одной исторической эпохи и начало новой, которая станет основанием возрождения государства. Уже крестоносное завоевание Константинополя рассматривалось ромеями как свершившиеся предсказания Льва Мудрого. Пророчества нашли отражение в латинских хрониках. Западноевропейские писатели сообщали о преданиях, существующих также у мусульман,

⁵ Речь идет о ветхозаветном пророчестве (Книга Даниила 11 — о борьбе северного и южного царей), которое было известно христианам и мусульманам.

будто они будут побеждены «русым народом», с которым в то время ассоциировались франки. После османского завоевания Константинополя схожие идеи были развиты вселенским патриархом Геннадием Схоларием (1454–1456, 1463) и составителем Хроники Псевдо-Дорофея применительно к туркам-османам. Появились они и в русской традиции⁶.

Русские переводы предсказания о Константинополе XVII — нач. XVIII в. обычно рассматриваются в отечественной историографии в широком историческом контексте и пока не исследованы как самостоятельный феномен. Перевод предсказания в составе Хронографа Псевдо-Дорофея, напечатанного в Венеции в 1631 г.⁷, был сделан Арсением Греком и Дионисием Греком по указу царя Алексея Михайловича в 1665 г., а отдельные списки пророчества о Константинополе, которое заключает Хронограф, хранятся в Тайном приказе и Типографской библиотеке, что свидетельствует о явном внимании властей к этому сюжету. Списки предсказания также широко распространились в рукописных сборниках, в том числе и старообрядческих⁸.

Пророчество о судьбе Константинополя часто приписывается византийскому императору Льву VI, в некоторых списках оно так и называется — «Оракулы Льва Мудрого». Предсказание состоит из неких букв, которые якобы дают возможность реконструировать его содержание (встречается не во всех списках), и собственно текста. Его русские переводы появляются только в XVII в. На начало XX в. было известно четыре таких перевода: 1. Текст 7149 (1640/1641) г. из сборника Московской Типографской библиотеки. 2. Перевод Арсения Суханова, келаря Троице-Сергиева монастыря, 1650 г. 3. Перевод Гавриила, митрополита Назаретского, 1651 г. 4. Перевод Парфения, митрополита Лаодикийского, 1698 г.⁹

⁶ Чеснокова И. П. Христианский Восток и Россия. С. 160–161.

⁷ Лебедева И. Н. Греческая Хроника Псевдо-Дорофея... С. 298–308.

⁸ См. подробнее: Чеснокова И. П. Христианский Восток и Россия... С. 159–180.

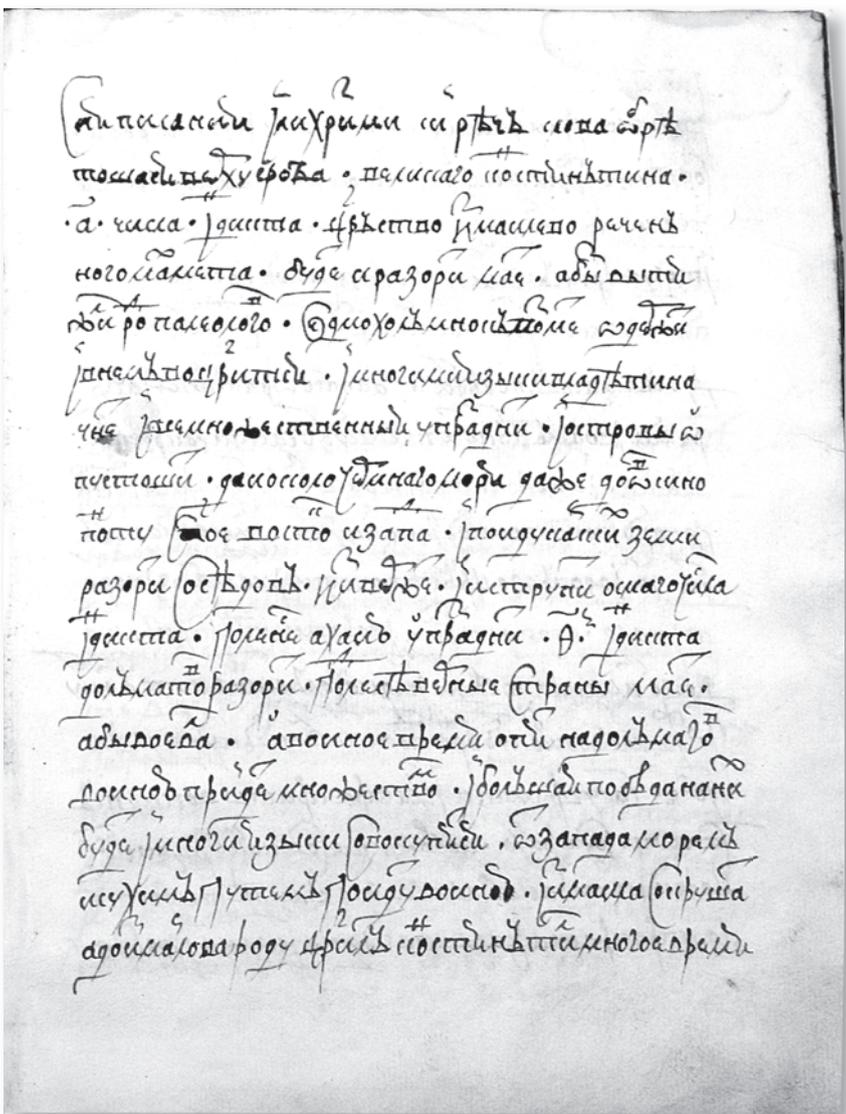
⁹ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1903. С. 361. О русских списках см.: Лебедева И. Н. Поздние греческие хроники. С. 101–104.

Обнаруженные нами списки из Тайного приказа (ил. 1, 2), бывшего в том числе, и личной канцелярией государя, увеличивают их число. Судя по дате, «Предсказания о Цареграде Льва Премудрого и патриарха Мефодия» (Ф. 27. Оп. 1. № 523) можно было бы соотнести с вариантом пророчеств, включенных в сборник Типографской библиотеки (ил. 3–5). Однако документ Тайного приказа имеет существенные отличия от текста 1640/1641 г., указанного А. И. Соболевским. Списки из Типографской библиотеки и Тайного приказа, совпадающие по датировке, имеют существенные текстологические различия. Бумага, на которой написан документ Тайного приказа, имеет значительные повреждения. Однако, несмотря на большое число известных вариантов перевода, вряд ли стоит пытаться восстановить его содержание, т. к. зачастую разночтения заключаются в передаче разными словами одного и того же выражения. Но и неполный текст показывает, в каком виде с ним мог ознакомиться царь Алексей Михайлович. Этот документ свидетельствует также, что рассказ о прошлом и будущем Нового Рима существовал в России не только как литературный памятник. Политические идеи, заложенные в пророчестве, стали одним из элементов представлений о царской власти, особенно востребованных при царе Алексее Михайловиче и его преемниках. Они выражались в идеологеме «Русский царь — Новый Константин» и нашли отражение в царском титуле из Деяний Большого Московского собора 1666–1667 гг. по «делу» патриарха Никона. Там записано, что Собор созван повелением «благочестивейшаго тишаишаго великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича всея Великия и Малыя и Белья России самодержца, *Новаго Константина* (выделено нами. — Н. Ч.), веры православныя христианския ревнителя и поборника»¹⁰. Расшифровка криптограмм на гробнице Константина Великого заняла в этой идеологической системе едва ли не центральное место¹¹.

Исследование переводов предсказания осложняется тем обстоятельством, что их списки, как правило, отстоят от времени создания переложения и содержат множество описок и ошибок. Перевод иеромонаха, писателя и книжника Арсения Суханова из его отчета о поездке

¹⁰ Деяния Московского собора Л. 1 (третьего счета).

¹¹ Чеснокова Н. П. Христианский Восток и Россия. С. 162–166.



Ил. 3. Текст предсказания о Константинополе из Типографской библиотеки.
РГАДА. Ф. 831. Оп. 1. № 394. Л. 231

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Ил. 5. Текст предсказания о Константинополе из Типографской библиотеки. РГАДА. Ф. 831. Оп. 1. № 394. Л. 232

на Восток (РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1649. № 8)¹² наиболее близок к тексту пророчества из Хронографа Псевдо-Дорофея¹³. В частности, в нем содержатся сведения о перенесении останков Константина Великого его сыном из Никомидии в Константинополь, существующие в Хронографе и, как правило, отсутствующие в отдельных списках предсказания. Он наиболее удобен для изучения, т. к. сделан автором перевода и не испорчен при переписывании. Издавая этот текст, С. А. Белокуров отмечал особенности работы Суханова-переводчика. Он считал, что Арсений передает греческий текст буквально, хотя несколько раз отступает от этого правила, отметим от себя — не в ущерб содержанию, а также добавляет несколько необходимых для понимания фабулы комментариев. Например, Арсений поясняет, что слова, начертанные на гробе Константина Великого — «тии слова, сиречь писмена», «хризми, сиречь стихии», «Пелепонесус, сиречь Ахаия» и др.¹⁴ Объединение «многих народов или племен» в борьбе против мусульман, о котором говорится в большинстве переводов, в варианте Арсения Суханова (да и Гавриила Назаретского) трактуется как собрание «множества парусов». Возможно, это разночтение объясняется разными по значению, но близкими по орфографии и одинаковыми при произношении словами τὰ φύλλα¹⁵ и τὰ φύλα¹⁶ в греческих исходниках. У читателя фраза «и парусы соберут» могла вызывать вопросы, поэтому в пояснении на полях одной из рукописей помечено: «все западные немцы соберутся»¹⁷. В латинском переводе Хроники М. Кигалы также говорится: «Tunc multitude gentium Occidentalium congregat»¹⁸.

¹² Текст издан: Белокуров С. А. Арсений Суханов... Ч. 2. С. LXXII–LXXV, 221–224.

¹³ Подробнее см.: Чеснокова Н. П. Христианский Восток и Россия. С. 165–166.

¹⁴ Подробнее см.: Белокуров С. А. Арсений Суханов. Ч. 2. С. LXXIV.

¹⁵ Так слово передал по изданию, напечатанному в 1631 г. в Венеции, С. А. Белокуров. Так же перепечатал его и Ансельм Бандури (*Imperium orientale sive Antiquitates Constantinopolitanae... opera et studio... Anselmi Banduri. Parisiis, 1711. T. I. Pars III. P. 185*) из Хроники Матфея Кигалы, изданной также в Венеции в 1637 г.

¹⁶ Так слово написано в «Оракулах Льва Мудрого» по версии Бароцци в *Codex Bute* (Vereecken J., Hadermann-Misguish L. *Les Oracles de Léon le Sage illustrés par Georges Klontzas. La version Barozzi dans le Code Bute. Venise, 2000. P. 136*).

¹⁷ Белокуров С. А. Арсений Суханов. С. LXXIII.

¹⁸ *Imperium orientale sive Antiquitates Constantinopolitanae. P. 185.*

Отмеченное выше различие, пожалуй, единственное смысловое отличие разных переводов, не считая трансформации определения русский род — в русский, о чем подробнее скажем далее. С. А. Белокуров не даром обратил внимание на корректный перевод Арсением выражения ξανθὸν γένος (русый народ), что является важным указанием на знание переводчиком греческой традиции памятника.

Напечатав греческий текст предсказания по Хронографу Псевдо-Дорофея, С. А. Белокуров дал возможность лучше понять смысл пророчества и оценить его русский вариант. Приведем греческий текст по изданному оригиналу, а перевод Арсения Суханова по его рукописи полностью.

Греческий текст¹⁹.

Περὶ τοῦ λειψάνου τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου, ὁποῦ τὸ ἤφερι ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Κωνσταντῖος, ἀπὸ τὴν Νικομηδεῖαν.

Ὅσαν ἐβασίλευσεν ὁ υἱὸς τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου ὁ Κωνσταντῖος ἤφερε τὸ λείψανον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ τὴν Νικομηδεῖαν μετὰ πάσης βασιλικῆς τιμῆς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, καὶ ἔθαψεν αὐτὸ μετὰ δόξης, τιμῆς, παρρήσιας βασιλικῆς μεγάλης ἐν τῷ ναῷ τῶν ἁγίων Ἀποστόλων· Καὶ ἀπάνωθεν εἰς τὸ σκέπασμα τοῦ τάφου αὐτοῦ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου καὶ πρώτου βασιλέως εὐρέθησαν τινὲς σοφώτατοι ἄνδρες ἡγιασμένοι καὶ προορατικοὶ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔγραψαν ταῦτα τὰ κάτωθεν γράμματα εἰς αὐτὸ τὸ σκέπασμα τοῦ τάφου, τὸ ὁποῖον ἦτον πορφυρόν. Καὶ ταῦτα τὰ γράμματα δὲν ἦσαν καταλεπτῶς ἢ ἐξήγησις ὅλη τὸ τί λέγουν, ἀλλ' ἔγραψαν μόνον τὰ στοιχεῖα τῶν γραμμάτων, καὶ ταῦτα τὰ γράμματα ἐδιαλάμβαναν περὶ τῆς βασιλείας τῶν τουρκῶν, καὶ περὶ τοῦ τέλους αὐτῆς. Λέγονται δὲ χρησιμοί, τὰ ὁποῖα τὰ ἐξήγησεν ὁ σοφώτατος πατριάρχης κύρις Γεννάδιος, ὁ ὁποῖος ἦτον εἰς τὸν καιρὸν τῆς βασιλείας τοῦ κυρίου Ἰωάννου τοῦ Παλαιολόγου, ὁποῦ ἔκαμε τὴν ὀγδόην σύνοδον εἰς τὴν Φιορέντζα· καὶ ὅταν τὰ ἐξήγησεν, ἦτον κοσμικὸς καὶ κριτὴς τῆς βασιλικῆς κρίσεως. Τὰ ὁποῖα γράμματα, ὁποῦ ἦσαν εἰς τὸν τάφον τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου, ἦσαν τὰ ψυφία τῶν ὀνομάτων, ὡς εἶπαμεν ἄνωθεν, καὶ ἰδέτε αὐτά.

¹⁹ Сохраняем орфографию публикации С. А. Белокурова, которая, вероятно, воспроизводит правописание оригинала. Очевидные опечатки исправлены.

Ταῦτα εἰσὶ τὰ γράμματα, ὅπου εὐρέθησαν γραμμένα ἀπάνω εἰς τὸν τά-
φον τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου.

Τ πτ. τ ιδτ. ἡ βσλ. τ ιμλ. ὁ κλμν. μαμθ. μλ. δ. ν. τρπσ. γν. τ πλολυ. τ επτλφ.
κρτσ. εσθ. βσλο. εθν. ππλ. κτζ. κτνσ. ερμσ. μχρ. τ εξνπτ. ιςγτν. πθσ. τ ογδ. τ
ιδκτ. πλπνσ. κτζ. τεντ. τιδικ. ετβρ. τμρ. μλ. δνςτσ. τδκτ. τιδικτ. τδμτ. τρπς. πλ.
επςψ. ετ. χν. τδμτ. πλμ. εγρ. μγ. μρκτ. στρβν. κτπθ. κτφλ. σνδ. τεπρ. δθλς. κξρ.
τπλμ. σνψ. κτισμλ. τρπς. ταπγν. ατ. βσλο. εлт. μκρ. ολ. γ. τδξθ. γν. αμ. μτπρ-
κτρ. ολ. ιμλ. τρπσ. τεπτλφ. επρ. μτπρνμ. ττ. πλμ. εγρ. εμφλ. ηγρωμν. μχ. τππτ.
ωρ. κφν. βσ. ττ. ς. ς. μτ. φβ. σπστ. πλ. σπδω. ετδξ. τμρ. αδ. εрт. γν. θμς. κρμλο.
ττ. εξτ. δσπτ. φλ. γ. εμ. υπρχ. κ. ατ. πρλλβτ. θλμ. εμ. πλрт.

Ἴδε τὴν ἐξήγησιν τῶν αὐτῶν γραμμάτων παρὰ τοῦ Σχολαρίου τοῦ πα-
τριάρχου τῆς Κωνσταντινουπόλεως.

τ πτ τ ιδτ η βσλ τ ιμλ ο κλμν
Τῆ πρώτη τῆς ἰνδίκτου, ἡ βασιλεία τοῦ Ἰσμαήλ, ὁ καλούμενος
μαμθ μλ δ ν τρπσ γν τ πλ ολυ τ επτλφ
Μωάμεθ, μέλλει διὰ νὰ τροπώσῃ γένος τῶν Παλαιολόγων. τὴν ἐπτάλοφον
κρτσ εσθ βσλο εθν ππλ κτζ κ τ
κρατήσῃ, ἔσθωθεν βασιλεύσῃ, ἔθνη πάμπολα κατάρξῃ, καὶ τὰς
νσ ερμσ μχρ τ εξν πτ ιςγτν πθσ τ
νήσους ἐρημώσῃ μέχρι τοῦ Εὐξίνου Πόντου. ἰστρογεῖτονας πορθήσῃ, τῆ
ογδ τ ιδκτ πλπνσ κτζ τ εντ τ ιδκ
ὀγδόῃ τῆς ἰνδίκτου, Πελοπόννησον κατάρξῃ. τῆ ἑννάτῃ τῆς ἰνδίκτου
ε τ βρ τ μρ μλ δ ν ςτσ τ δκτ
τ ιδκτ
εἰς τὰ βόρια τὰ μέρη μέλλῃ διὰ νὰ στρατεύσῃ τῆ δεκάτῃ τῆς ἰνδίκτου
τ δμτ τρπσ πλ επςψ εт χν τ δμτ
τοὺς δαλμάτας τροπώσῃ, πάλιν ἐπιστρέψῃ ἔτι χρόνον, τοῖς δαλμάταις
πλμ εγρ μγ μρκτ στρβη κ τ πθ κ τ φλ
πόλεμον ἐγείρῃ μέγα μερικόντε συντριβῆναι· καὶ τὰ πλήθη καὶ τὰ φύλλα

συνδ τ επρ δ θλσ κ ξρ τ πλμ σνψ
 συνοδῆ τῶν ἐσπερίων διὰ θαλάσσης καὶ ξηρᾶς τὸν πόλεμον συνάψουν.
 κ τ ισμλ τρπσ τ ἀπγν ατ βσλσ ελτ
 καὶ τὸν Ἰσμαῆλ τροπώσουν. τὸ ἀπόγωνον αὐτοῦ βασιλεύση ἔλαττον
 μκρ ολγ τ δξθ γν αμ μτ τ π κτρ ολ
 μικρὸν ὀλίγον· τὸ δέ ξανθὸν γένος ἅμα μετὰ τῶν πρακτόρων ὄλων
 ιμλ τπσ τ επτλφ ἐπρ μτ τ πρμ ττ
 Ἰσμαῆλ τροπώσουν, τὴν ἐπάλοφον ἐπάρουν μετὰ τῶν προνομίων. τότε
 πλμ εγρ εφλ ηγρω ν μχ τ ππτ ωρ κ
 πόλεμον ἐγείρουν ἔμφυλον ἠγριωμένον, μέχρι τῆς πεμπταίας ὥρας, καὶ
 φν βσ ττ ς ς μτ φβ σπστ πλ σδω
 φωνῆ βοήσει τρίτον, στήτε στήτε μετὰ φόβου, σπεύσατε πολλὰ σπουδαίως·
 ε τ δξ τ μρ ἄδ ερτ γν θμς κ ρμλο
 εἰς τὰ δεξιὰ τὰ μέρη, ἄνδρα εὔρητε γενναῖον θαυμαστὸν καὶ ῥωμαλαῖον
 ττ εξτ δσπτ φλ γ εμ ὑπχ κ ατ πρβλτ
 τοῦτον ἔξεται δεσπότην, φίλος γὰρ ἐμὸς ὑπάρχει· καὶ αὐτὸν παραλαβόντες,
 θλμ εμ πλρτ
 θέλημα ἐμὸν πληρεῖται.

Ἀπὸ τὸν καιρὸν τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου, ὁποῦ ἐγράφησαν τὰ ἄνω-
 θεν ψηφία εἰς τὸν τάφον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν καιρὸν τοῦ βασιλέως κυροῦ
 Ἰωάννου τοῦ Παλαιολόγου, ὁποῦ ἐξήγησεν ταῦτα ὁ Σχολάριος Γεννάδιος,
 εἶναι χρόνοι ἀπὸ τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-
 στοῦ, χίλιοι ἑκατὸν εἴς.

Καὶ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ἕως οὗ ἀπέθανεν ὁ μέγας Κωνσταντίνος, χρόνοι
 τριακόσιοι εἴκοσι ἑννέα.

Перевод Арсения Суханова

(л. 35) Выписано з греческаго печатного летописца и переведено на словенской язык²⁰.

Как воцарился сын великаго Константина о Константиос²¹, пренесе мощи отца своего от Никомидии со всякою честью царьскою в Костантинград и погребе его с честью и славою великою царьскою во церкви святых апостол, и сверху на покрову гроба его вели[кого] Константина и перваго царя обретошася нецыи премудрии священнии мужие и прозорливию в то время и написали сия писмена на том покрове гроба Константинова, и камень тот был багряновиден. И тии слова, сиречь писмена, не были подробно исписаны и не истолкованы, якож глаголют нецыи, но точию самии стихии, сиречь азбучныя слова, были написаны, кии знаменовали царство Турское и скончание его. Глаголют же ся стихии, сиречь азбучныя слова или хризми, коих истолкова премудрейшии патриарх кир Генадии, которой бяше во время царства Иоанна Палеолога, который Иоан осмыи собор во Флоренции сотворил. Сеи Генадии, егда толкова сии стихии, в мирском образе бяше и судия царьских судов. Котории хризми, сиречь стихии, были на гробе вели[кого] Константина, а тии стихии сия суть.

Сия писания обретошася верху гроба вели[кого] Константина.

Перваго индикта царство Измаилево Моамеф реченного имать победити род Палеологов, Седмохолмник одержит и в нем воцарится, народы всемножественныя упразднит, и острови опустошит аж до Евксинопонту (то есть до Черного моря)²² и подунайских соседев низвержет.

Осмаго индикта Пелепонесус, сиречь Ахаию²³, упразднит.

Девятого индикта под северныя страны имать воевати.

²⁰ С. А. Белокуров делает примечание, что эта запись сделана не Сухановым. Здесь и далее тексты передаются в правописании источника, сокращения раскрываются, вышедшие из употребления буквы не передаются, пунктуация современная.

²¹ *о Константиос* — транслитерация с греческого *ὁ Κωνσταντιος*.

²² Слова, стоящие скобках, — пояснение переводчика.

²³ *сиречь Ахаию* — пояснение переводчика.

Десятого индикта долматов победит, а потом обратятся на время долматов, войну подоимет великую, отчасти сокрушився и множество и парусы изберет на вечерних по морю и по суху и войну так искупит. И Измаила победят, и отродок его царьствовати будет слабо и коротко, и мало. То паки русый народ вкупе со окрестными всего Измаила победят и Седмохолмник возмут вкупе со окрестными. Тогда ж междоусобную брань поднесут, сиречь воздвигнут, волнящуюся аж до пятого часа или времени²⁴; и глас возгласит трикраты: стоите, стоите со страхом, побежите со многим тща// (л. 36) нием на десныя страны, мужа обрящете урожного, чюдного и сильного; того примете обладателем, любовник бо вем наш есть, тогож взявши, и тои волю нашу исполнит.

От времени вели[кого] Константина, егда писашася сии верху реченнии стихии или хризми на гробе, даж до времени кир Иоанна Палеолога, идеже истолковал сия Схоларии Генадий, суть лета от воплощения Господа нашего Ии[суса] Христа 1101, а от Рож[дства] Х[ристо]ва до смерти Константиновой лета 321²⁵.

Заметим, что в других списках предсказания, как и у Суханова, присутствуют комментарии, но воспринимаются они уже как часть текста памятника, что создает впечатление о большом числе переводов, хотя разночтения в большинстве случаев возникают для уточнения русского текста, а не восходит к греческому протографу. Например, топоним «Пелопоннес» в одних случаях поясняется названиями «Ахайя» или «Морея», в других — заменяет их или существует рядом ними как дополнение. В списке ОР РГБ (Ф. 256. № 365.) Пелопоннес — это остров.

Кроме того, переводы отличаются по составу, т. е. могут отсутствовать отдельные фрагменты текста, например о наследнике султана-завоевателя. Определенные расхождения в понимании содержания относятся к фрагменту о вожде-освободителе: в одних переводах

²⁴ или времени — пояснение переводчика.

²⁵ РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1649 г. № 8. Л. 35-36. С. А. Белокуров отмечает ошибку или опisku Суханова (она будет повторяться в других списках), в греческом тексте число написано словами и значит 329.

он призван исполнить волю тех, кто его ждет («волю вашу исполнит») (РГБ. Ф. 17. № 1197.13; Там же. № 1197.18); в других — избранник является орудием высших сил («сего приемше, волю мою исполните», РГБ. Ф. 256. № 365, или «волю нашу исполнит», РГАДА. Ф. 52. Оп. 1. 1649 г. № 8). В первом случае интерпретацию текста следует отнести на счет писца, который, скорее всего, фиксировал собственное восприятие данного пассажа, а не руководствовался греческим протографом (καὶ αὐτὸν παραλαβόντες, θέλημα ἐμὸν πληρεῖται).

Сохранившиеся старшие переводы пророчества, датированные 1641 г. и, скорее всего, действительно восходящие к печатному греческому изданию, хотя это обстоятельство не всегда указано, содержатся в сборниках второй половины XVII в. и более поздних. При этом, например, список из рукописи Типографской библиотеки (РГАДА. Ф. 831. Оп. 1. № 394. Л. 231–232), указанный Соболевским как самый ранний, настолько несовершенен, что в нем трудно расставить знаки препинания. Складывается ощущение, что писец пользовался плохим черновиком или отдельными фрагментами текста, который он переписывал, к тому же и плохо его понимая. Так, завоевания мусульман по этому тексту простираются от Черного (т. е. Красного) моря до «Овсино понту» (т. е. Черного моря), хотя в оригинале речь идет о Понте Эвксинском, который в разных списках обозначается Черным морем, Черной пучиной или передается в греческом варианте Евксинопономом. В самый текст предсказания также добавлено отсутствующее в оригинале пояснение о том, что «до Измаилова роду царил Констянътин многое время» (л. 231). Непонятно, откуда взялось и выражение «...и встанет на Измаила *невеликии росиски род*» (выделено нами. — Н. Ч.) со всеми прежними цари и тогда Измаила сокрушат» (л. 231 об.).

Если использование в переводах словосочетания «Черная пучина» (ОР РГБ. Ф. 17. № 1197.18) вместо «Черное море» вполне корректно, то «вечерняя пучина» (ОР РГБ. Ф. 17. № 1197.13) могла возникнуть из неверно понятого или прочитанного «черная пучина». Эти и другие разночтения наводят на мысль о явных ошибках писцов, но не переводчиков. Предположение о бытовании в России разных греческих протографов представляется маловероятным.

По мнению Д. М. Буланина, наибольшую известность получил перевод Гавриила, митрополита Назаретского²⁶, сделанный им в Москве в 1651 г.²⁷ И. Н. Лебедева называет четыре списка его перевода²⁸. С. А. Белокуров особенно выделяет список из РНБ (Погод. № 1579) с комментариями на полях²⁹. Можно добавить к ним также текст в составе старообрядческого сборника XVIII в. из РГБ (Ф. 17. № 1197.18) с неверной датой 7149 г. вместо 7159 г. и большим числом ошибок и опусков. К сожалению, ни один из этих списков не дает представления о том, каким на самом деле был перевод просвещенного Назаретского митрополита, к тому же владевшего славянским языком³⁰. При этом стоит обратить внимание на текстологическую близость переводов Арсения Суханова и Гавриила Назаретского, которые познакомились во время путешествия Суханова за границу, вместе возвращались в Россию и, по-видимому, не могли не общаться, когда Назаретский митрополит пребывал в Москве.

Архивное дело о приезде Гавриила Назаретского в Москву, к сожалению, не содержит конкретных данных о переводческой деятельности митрополита, а без них восстановить детали биографии и обстоятельства пребывания Гавриила в российской столице невозможно. Попытки исследовать личность и труд переводчиков предсказания о Константинополе без документов московских приказов вряд ли приведут к нужному результату. Примером тому служит история Лаодикийского митрополита Парфения, о котором, казалось бы, было известно все. И тем не менее новое обращение к текстам Парфения привело к неожиданным выводам, о чем скажем далее.

Кроме названных А. И. Соболевским авторов переводов, существуют еще другие переводчики и комментаторы пророчества, труды

²⁶ О нем см.: *Панченко К. А.* Гавриил, митрополит Назаретский // *Православная энциклопедия*. Т. 10. М., 2005. С. 206–207.

²⁷ *Буланин Д. М.* Пророчество на гробнице Константина Великого // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 4 (17 в.). СПб., 2004. С. 541–545.

²⁸ *Лебедева И. Н.* Поздние греческие хроники. С. 104.

²⁹ *Белокуров С. А.* Арсений Суханов. М., 1894. Ч. 2. С. LXXIII.

³⁰ *Белокуров С. А.* Арсений Суханов. М., 1891. Ч. 1. С. 232, 247–248.

которых рассмотрим в хронологическом порядке. Личность переводчика может многое объяснить в его работе с текстом памятника, что, в свою очередь, дает возможность истолковать разночтения и противоречия, существующие в списках. И не только. Реконструкция ранее неизученных фактов биографии авторов, таких как митрополит Паисий Лигарид или Лаодикийский митрополит Парфений, позволяет понять, в каких общественно-политических условиях возникал интерес к поствизантийским профетическим сочинениям и каким образом в них отразилась личность самого интерпретатора текстов.

ПРИЛОЖЕНИЕ

I

[Вторая половина XVII в.] Предсказания о Цареграде Льва Премудрого и патриарха Мефодия

(л. 1). 149-го. Переведено сие писание с греческого переводу с...писца проречение, что обрете в Костянтинеграде на мрам...но на гробе великаго царя Костянтина греческ... писмом как турские... и при них первый иже во...Схоларей. И он растолковал сие писание.

...ом числе индикта царства Измаилова...род Палеологов и Седмихолм возмет, и острова разорит и около Чермнаго моря вос...запа...вские земли разорит.

А в восьмом числе индикта поло...страну покорит.

А в девятом числе индикта северные страны...будет воивати.

А в десятом числе индикта долматов разорит. А в ыное время паки на долматов войною пойдет множество...беда на них будет. И многие языци совокупятся от запада морем и сухим путем и пойдут войною, и Измаила сокрушат. Да Измал... ж роду воцарится не на многое время. И тогда...кие рус...со всеми прежние цари и Измаила сокрушат Семихолмвый со всеми владетelmi. Тогда брань учинят промеж себя жест...до пятого часа.